

Mesdames et Messieurs,

Aujourd'hui est un jour particulier, profondément chargé d'émotion et marqué par l'histoire de notre famille.

Mon grand-père paternel, Maurice Cordier, fut arrêté puis déporté vers l'Allemagne où il fut interné dans le camp de Dora.

Il y survécut plusieurs années, démontrant une force remarquable face aux conditions cruelles et inhumaines qui y régnaient, où ni justice, ni dignité, ni humanité n'avaient leur place.

Meine Damen und Herren!

Heute ist ein besonderer Tag, der zutiefst emotional besetzt und von unserer Familiengeschichte geprägt ist.

Mein Großvater väterlicherseits, Maurice Cordier, wurde verhaftet und anschließend nach Deutschland deportiert, wo er im Lager Dora interniert wurde.

Er überlebte dort mehrere Jahre und bewies angesichts der grausamen und unmenschlichen Bedingungen, in denen weder Gerechtigkeit noch Würde oder Menschlichkeit Platz hatten, eine bemerkenswerte Stärke.

Pendant plus de 80 ans, l'emplacement exact de sa sépulture est resté inconnu pour nous.

Mon père, devenu pupille de la nation, a grandi sans père, portant en lui le vide immense laissé par son absence et celle d'une sépulture où honorer sa mémoire.

Grâce au travail exceptionnel et minutieux de l'Association La Coupole et du Groupe de travail mémoriel du collège de Seesen et à l'engagement admirable de ses jeunes élèves, nous avons enfin pu connaître la vérité sur le destin tragique de Maurice.

Votre détermination a permis d'offrir à mon grand-père une sépulture digne et respectueuse.

Über 80 Jahre lang war uns die genaue Lage seiner Grabstätte unbekannt.

Mein Vater, der zum Mündel der Nation wurde, wuchs ohne Vater auf und trug die große Leere in sich, die durch dessen Abwesenheit und die Abwesenheit eines Grabes, in dem sein Andenken geehrt werden konnte, entstanden war.

Dank der außergewöhnlichen und sorgfältigen Arbeit des Vereins La Coupole und der Arbeitsgruppe Erinnerung der Oberschule Seesen sowie des bewundernswerten Engagements seiner jungen Schüler konnten wir endlich die Wahrheit über das tragische Schicksal von Maurice erfahren.

Ihre Entschlossenheit hat es ermöglicht, meinem Großvater eine würdige und respektvolle Grabstätte zu bieten.

Ce geste fondamental nous a rendu Maurice. Désormais, il n'est plus seulement un nom, mais un homme avec une histoire et un lieu où nous pouvons venir honorer sa mémoire.

Je suis convaincue que mon grand-père aurait éprouvé une grande paix à l'idée que son fils puisse connaître son histoire et trouver l'apaisement dans son deuil. Avant cette découverte, j'avais l'impression que Maurice errait sans repos, tel un fantôme.

Diese grundlegende Geste hat uns Maurice zurückgegeben. Von nun an ist er nicht mehr nur ein Name, sondern ein Mensch mit einer Geschichte und einem Ort, an den wir kommen können, um sein Andenken zu ehren.

Ich bin überzeugt, dass mein Großvater großen Frieden bei dem Gedanken empfunden hätte, dass sein Sohn seine Geschichte kennenlernen und Linderung in seiner Trauer finden konnte. Vor dieser Entdeckung hatte ich den Eindruck, dass Maurice ruhelos, wie ein Geist umherirrte.

Il y a trois ans, lors de notre premier voyage en Allemagne, j'ai pris pleinement conscience de l'ampleur de ce vide, de la souffrance vécue par mon père, injustement privé de son propre père par la guerre.

Mon père, et son père avant lui, ont subi des épreuves qu'aucun être humain ne devrait jamais avoir à vivre.

C'est pourquoi je tiens à exprimer, au nom de toute notre famille, notre sincère reconnaissance envers tous ceux qui ont rendu possible ce moment de réparation et d'apaisement.

Vor drei Jahren, als wir zum ersten Mal nach Deutschland reisten, wurde mir das Ausmaß dieser Leere voll bewusst, das Leid, das mein Vater durchlebt hatte, weil er durch den Krieg zu Unrecht seines eigenen Vaters beraubt worden war.

Mein Vater und vor ihm sein Vater haben Prüfungen durchlebt, die kein Mensch jemals durchmachen sollte.

Deshalb möchte ich im Namen unserer gesamten Familie all jenen unsere aufrichtige Dankbarkeit ausdrücken, die diesen Moment der Wiedergutmachung und Beruhigung möglich gemacht haben.

Votre travail prouve que chaque histoire, même la plus ordinaire dans l'horreur vécue à cette époque, a une profonde importance.

Grâce à votre investissement, vous avez permis à notre famille de restaurer la mémoire de Maurice Cordier et de rétablir une lignée douloureusement interrompue.

Du fond du cœur, merci de lui avoir rendu cette dignité perdue, merci d'avoir redonné à mon grand-père sa juste place parmi nous.

Merci.

Ihre Arbeit beweist, dass jede Geschichte, selbst die gewöhnlichste in Bezug auf den damals erlebten Horror, eine tiefe Bedeutung hat.

Dank Ihres Einsatzes haben Sie es unserer Familie ermöglicht, das Andenken an Maurice Cordier wiederherzustellen und eine schmerzhaft unterbrochene Linie wieder aufzunehmen.

Aus tiefstem Herzen danke ich Ihnen, dass Sie ihm diese verlorene Würde zurückgegeben haben, danke, dass Sie meinem Großvater seinen rechtmäßigen Platz in unserer Mitte wiedergegeben haben.

Danke.